

f i t



flash

## **Février 2010**

### **Réunion du Bureau de la FIT en février 2010**

À l'invitation du SATI, le South African Translators' Institute, le Bureau de la FIT s'est réuni à Johannesburg les 6 et 7 février 2010. Un membre de SATI a assisté à une partie des débats.

### **FIT et publicité**

L'élaboration d'une politique en matière d'insertions publicitaires dans les différentes sources de communication de la FIT est à présent achevée. Un dossier d'information « média » sera remis aux annonceurs potentiels.

### **Communication au sein de la FIT et interaction**

Plusieurs idées visant à améliorer le contenu du site web de la FIT ont été débattues, notamment les modalités d'inclusion des centres régionaux. Une nouvelle rubrique sera consacrée à la collaboration entre la FIT et l'UNESCO et les différents partenaires de la FIT disposeront dorénavant de la possibilité de se présenter et d'afficher leurs manifestations. FIT renforcera son interaction avec un bon nombre d'organisations internationales et régionales par le biais d'adhésions mutuelles ou encore d'échanges de nouvelles, de publications et d'annonces.

### **Image de marque de la FIT**

Le logo de la fédération est à présent déposé et protégé au sein de l'Union européenne.

### **Traductions de documents pour la FIT**

Les communications multiples avec les membres font que le nombre de traductions pour la FIT ne cesse d'augmenter. Ainsi, le Bureau a décidé de solliciter l'aide volontaire de traducteurs français et anglais. Leurs contributions rendront service à la FIT de la même manière que les membres du Conseil consacrent leur temps et mettent leur expertise à la disposition de la fédération. Une équipe de traducteurs sera composée et un coordonnateur gèrera la traduction des informations pour le site web de la FIT, des communications aux membres et de tout autre document utile. Nous comptons sur le soutien des membres afin d'améliorer la qualité des services de la FIT.

### **Avantages pour les titulaires de la carte d'identité FIT**

La première concrétisation des avantages pour les titulaires de la carte d'identité FIT est en cours de négociation. Il s'agit d'un rabais offert par une grande maison d'édition sur l'achat de livres ayant un rapport direct avec les langues. De plus amples détails seront communiqués prochainement. D'autres avantages suivront au fur et à mesure que les négociations progressent.

### **Journée mondiale de la traduction**

La FIT étudie avec l'UNESCO la possibilité faire reconnaître la JMT en tant que journée internationale officielle.

Le thème retenu pour la JMT 2010 est « Traduction de qualité pour une pluralité de voix ». Un communiqué sera publié prochainement.

### **Visibilité de la FIT**

La Présidente Marion Boers et le Secrétaire Général Frans De Laet ont représenté la FIT au Forum de la CIUTI les 28 et 29 janvier 2010 à Genève. La manifestation a accueilli plusieurs centaines de représentants du monde de la traduction et de l'interprétation. En plus d'avoir assisté à des communications enrichissantes, les représentants de la FIT ont eu l'occasion de rencontrer leurs homologues d'autres organisations et de promouvoir sensiblement le profil de la FIT.

### **Comités et centres régionaux**

Quatre comités ont soumis leur programme de travail à l'approbation du Conseil. Ces programmes seront publiés, en temps voulu, dans les pages web des comités. Quelques nouveaux membres ont été proposés afin d'élargir certains comités. Les centres régionaux en Europe et en Amérique latine poursuivent leurs activités. La FIT envisage la création d'un nouveau centre régional pour l'Asie, l'Océanie et l'Amérique du Nord.

### **EULITA**

La FIT a suivi la fondation d'EULITA (European Legal Interpreters and Translators Association) et se tient au courant de ses activités. La présidente intérimaire du Comité exécutif est l'ancienne secrétaire générale de la FIT, également ancienne présidente de comité, Liese Katschinka.

### **Congrès mondial de la FIT en 2011**

Le Bureau a reçu le logo définitif du congrès à San Francisco qui sera présenté en mars en même temps que le thème du congrès. La première annonce et le premier appel à communications paraîtront fin mars. Le congrès mondial de la FIT se tiendra du 1 au 4 août 2011.

### **Représentation de la FIT (février–mai 2010)**

- 18–20 mars 2010 : ATA Translation Company Division Mid-Year Conference – Scottsdale, Arizona, États-Unis – <http://www.ata-tcd.com/> (représentant de la FIT : Jiri Stejskal)
- 18–19 mars 2010 : EU SCIC-Universities Conference – Bruxelles, Belgique (représentant de la FIT : Patricia Alarcon)
- 13–16 avril 2010 : LISA Forum USA – San Francisco Bay Area, États-Unis (représentant de la FIT : Jiri Stejskal)
- 10–12 mai 2010 : GALA conference: The language of Business – The Business of Language – Prague, République tchèque (représentant de la FIT : Jiri Stejskal)
- 12–16 mai 2010 : V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, organisé par le Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires – Buenos Aires, Argentine (représentant de la FIT : Frans De Laet)

### **Manifestations de la FIT**

Le 19 novembre 2010, le Comité de traduction littéraire (FITLit) organisera au siège de l'UNESCO à Paris une manifestation en hommage à Jean Genet ayant comme thème la censure dans la traduction littéraire.

### **Réunions**

Le Bureau et le Conseil se réuniront à Moscou du 27 au 29 mai 2010.

**Bonne nouvelle année – Bonne année du tigre**

FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS

Rédaction: Marion Boers – Frans De Laet – Sheryl Hinkkanen – Miriam Lee –Véronique St-Pierre

Reproduction encouragée